

“一边VP1一边VP2” VS “VP1的时候VP2”

陈明舒**

目录

1. 序论
2. “一边VP1一边VP2”与“VP1的时候VP2”的转换矩阵图
3. 时间角度区分“一边VP1一边VP2”与“VP1的时候VP2”
4. 从主次顺序角度分析“VP1的时候VP2”与“一边VP1一边VP2”
5. 结论

1. 序言

在对外汉语教学课堂上，不难碰到这样一种情况，当我们碰到这么一个句子：

- (1) 他一边吃饭一边看电视。

不少老师会解释说这个句子的意思就是：

- (2) 他吃饭的时候看电视。

这种解释可能误导学生以为“一边VP1一边VP2”相当于“VP1的时候VP2”，或者以为“投篮的时候眼睛被防守队员打了一下。”可以说成“*一边投篮眼睛一边被防守队员打了一下。”引发典型的教学误导导致的偏误现象。

* 中国 长沙 湖南师范大学 文学院 中文系 教授

“一边VP1一边VP2”和“VP1的时候VP2”同属于“伴随性动作表达方式”，“一边VP1一边VP2”只能在特定条件下可以解释为“VP1的时候VP2”，区分两者异同很有必要。在现代汉语中，一个意思有不同的表达方式，这几种不同的表达方式就可以看作是同义结构，或者叫做同义表达式；与此对应的是同一个表达方式又可以表达几种不同意思，只是这几种意思之间的差异微小，相互关联。从应用角度说，把这两方面的限制性条件一一说清楚，形成对外汉语教学指导性意见，极其重要。伴随性动作表达方式有“一边VP1一边VP2”、“连VP1带VP2”、“一面VP1一面VP2”、“VP1的时候VP2”、“即VP1又VP2”、“VP1着VP2”、“又VP1又VP2”、等等¹⁾，它们之间关系密切，类似于同义词，我们可以称之为同义结构，对它们进行辨析，能够对对外汉语教学有直接的指导作用，也可以对现代汉语伴随性动作范畴的本体问题研究做出贡献。如果不辨析清楚，就会导致留学生在习得汉语的过程中因目的语规则不明和教学误导而产生偏误，这在对外汉语教学中具有典型性。本文以此为目的来具体辨析“一边VP1一边VP2”与“VP1的时候VP2”²⁾。

2. “一边VP1一边VP2”与“VP1的时候VP2”的转换矩阵图

先预设几个相关问题：在保证基本意义不变的情况下，“一边VP1一边VP2”可以自由转换为“VP1的时候VP2”吗？“VP1的时候VP2”可以自由转换为“一边VP1一边VP2”吗？在两个表达式中，“VP1”与“VP2”可以调换顺序吗？我们根据这几方面的问题列举转换模式如下：

“一边VP1一边VP2” → “VP1的时候VP2”

- 1) 它们同属一个系统，还包括“VP1时VP2”、“VP1VP2”、“VP1着VP2着”、“一VP1就VP2”、“VP1的同时VP2”、“连VP1带VP2”等等。
- 2) “一边VP1一边VP2”还有一种密切相关的形式如“边VP1边VP2”；“VP1的时候VP2”还有两种密切相关的形式如“VP1时VP2”“当VP1的时候VP2”。

“VP1的时候VP2” → “一边VP1一边VP2”
“一边VP1一边VP2” → “一边VP2一边VP1”
“VP1的时候VP2” → “VP2的时候VP1”

下面我们再依不同模式分别列出转换矩阵图：

1) “一边VP1一边VP2” → “VP1的时候VP2”

- (3) 他们一边喝着咖啡，一边聊着圈内的趣闻。 → 他们喝咖啡的时候聊着圈内的趣闻。
- (4) 他现在一边打工一边读自考。 ≠ *他现在打工的时候读自考。
- (5) 这堆人一边说说笑笑一边拐进了一条小胡同。 ≠ *这堆人说说笑笑的时候拐进了一条小胡同。

2) “VP1的时候VP2” → “一边VP1一边VP2”

- (6) 他喜欢吃饭的时候看电视。 → 他喜欢一边吃饭一边看电视。
- (7) 小张看书的时候，认真地把重点标记下来。 → 小张一边看书，一边认真地把重点标记下来。
- (8) 开车的时候聊天会影响注意力。 → 一边开车一边聊天会影响注意力。
- (9) 投篮的时候眼睛给防守队员打了一下。 ≠ *一边投篮眼睛一边给防守队员打了一下。
- (10) 急停的时候歪了脚踝。 ≠ *一边急停一边歪了脚踝。
- (11) 我吃饭的时候，爸爸正在看报纸。 ≠ *我一边吃饭，爸爸一边看报纸。
- (12) 他笑的时候露出一个浅浅的酒窝。 ≠ *他一边笑一边露出一个浅浅的酒窝。

3) “一边VP1一边VP2” → “一边VP2一边VP1”

- (13) 他一边吃饭一边看电视。 → 他一边看电视一边吃饭。
- (14) 他现在一边打工一边读自考。 → 他一边读自考一边打工。
- (15) 这堆人一边说说笑笑一边拐进了一条小胡同。 ≠ *这堆人一边拐进了一条小胡

同一边说说笑笑。

4) “VP1的时候VP2” → “VP2的时候VP1”

- (16) 他喜欢吃饭的时候看电视。→他喜欢看电视的时候吃饭。
 (17) 开车的时候聊天会影响注意力。≠ *聊天的时候开车会影响注意力。
 (18) 投篮的时候眼睛给防守队员打了一下。≠ *眼睛给防守队员打了一下时候投篮。
 (19) 急停的时候歪了脚踝。≠ *歪了脚踝的时候急停。
 (20) 我吃饭的时候，爸爸正在看报纸。→爸爸正在看报纸的时候，我吃饭。
 (21) 他笑的时候露出一个浅浅的酒窝。≠*他露出一个浅浅的酒窝的时候笑。

从以上各矩阵图可以看出“VP1的时候VP2”与“一边VP1一边VP2”有同有异，有的可以替换，有的不能替换，而“VP1”“VP2”的顺序有时可以掉换，有时候却不能掉换。两个结构都限定在伴随性动作行为表达方式之内，伴随性动作行为可能有两个或两个以上的动作行为，在此我们首先要把两个相伴随的动作行为搞清楚，两个伴随性动作行为之间存在着内在的关系，这种关系决定伴随性动作行为表达结构的特征。此处所谓内在关系指的就是VP1和VP2之间的关系，这种关系我们还是主要从句法语义角度来寻找解决方案。

3. 时间角度区分“一边VP1一边VP2”与“VP1的时候VP2”

“VP1的时候VP2”与“一边VP1一边VP2”中，VP1与VP2在时间上的关系有很多种。我们在一根时间轴上分出“点”、“线”、“段”，“点”指时点，即时间轴上的某一时刻；“线”指贯穿始终的时间延续；“段”指整个贯穿始终的时间“线”上的某些段落。因为上述表达结构中包含“VP1”、“VP2”，表达对应的两个行为，也包含两个行为所占用的两个时间，“VP1”、“VP2”分别所占用的时间可以大致概

括为双线平行关系、段段交替关系、点对点关系、点线对应关系、线点对应关系、段线对应关系、线段对应关系，具体阐释如下：

1) 双线平行关系：

在句子所言及的时间段之内，VP1动作行为贯穿始终，形成一条时间线，VP2动作行为也贯穿始终，也形成一条时间线，两个VP发生发展的时间都是线性的，平行的，例如：

(22) 一边游着仰泳，一边闭目回想着每个细节。

譬如仰泳游了两分钟，这两分钟时间内可以完全同时地进行回想。游泳，回想，VP1和VP2平行进行贯穿某个时间段的始终。

“VP1的时候VP2”与“一边VP1一边VP2”都可以表达这种关系，两种表达方式之间可以转换而保持意义不变：

(23) 他一边吃饭一边看电视。→ 他吃饭的时候看电视。

2) 段段交替关系：

邢福义（2001）谈到“一边”时认为有一种情况是“甲动作和乙动作交错进行”，也就是说 VP1和VP2轮流在时间轴上分别占据一个段落，VP1和VP2不同时同步发生发展，而是交替进行。例如：

(24) 一边打工，一边读夜校。

打工的同时不能读书，读书的同时不能打工，VP1和VP2发生在同一个较

长的时间内，VP1和VP2交替占用一段时间，故此称之为段段交替关系。“一边VP1一边VP2”可以表示段段交替关系，而“VP1的时候VP2”则无法表达段段交替关系：

- (25) 一边打工，一边读夜校。≠ *打工的时候读夜校。
- (26) 他一边去陈老师那里学声乐，一边去李老师那里学舞蹈。≠ *他去陈老师那里学声乐的时候去李老师那里学舞蹈。

3) 点点对应关系：

两个动作行为都是瞬间性的，同时发生的，是点点对应关系。

- (27) 开门的时候给门闩挂了一下。

本句中的两个动词在这里都是瞬间发生的，“VP1的时候VP2”就可以来表达点点这种对应关系，例如：

- (28) 低头的时候碰到了柜角。
- (29) 转身的时候给人撞了一下。
- (30) 投篮的时候眼睛给防守队员打了一下。
- (31) 急停的时候歪了脚踝。

而“一边VP1一边VP2”结构则不能表达这种点点对应关系。

- (32) *一边低头一边碰到了柜角。
- (33) *一边转身一边给人撞了一下。
- (34) *一边投篮眼睛一边给防守队员打了一下。
- (35) *一边急停一边歪了脚踝。

4) 点线对应关系：

两个VP中，VP1只在句子涉及的时间轴上占一个点，而VP2则贯穿始终：

(36) 一边用手指了一下窗外，一边微笑地沉默着。

用手指指一下窗外，占用的是时点，微笑地沉默会持续那么一段时间，是时线。

“一边VP1一边VP2”可以表达点线对应关系，而“VP1的时候VP2”则不很适合表示点线对应关系，试比较：

(37) 一边往那个方向瞟了一眼，一边装得若无其事地玩着扑克。≠*往那个方向瞟一眼的时候装得若无其事地玩着扑克。

5) 线点对应关系：

两个VP中，VP1贯穿始终，VP2只在句子涉及的时间轴上占一个时间点。

(38) 一边微笑地沉默着，一边用手指了一下窗外。

(39) 一边应酬着，一边把手机关了。

“VP1的时候VP2”与“一边VP1一边VP2”都可以表达点线、线点对应关系。

6) 段线对应关系：

两个VP中，VP1只占居句子涉及的时间轴上的一个或者几个段落，VP2则贯穿始终。

(40) 一边喝茶, 一边看电视。

喝茶是断断续续地进行的, 而看电视可以是从头至尾贯穿始终的行为。

(41) 老师一边打哈欠, 一边给我们上课。

“打哈欠”只占居这个句子涉及的时间轴上的几个小小段落, 而“上课”则是这个句子涉及的时间的全部。

值得注意的是, “VP1的时候VP2”不能表示段线对应关系:

(42) *老师打哈欠的时候给我们上课。

这其中的原因我们将在讨论主次和顺序问题的时候再深入分析。

7) 线段对应关系:

两个VP中, VP2贯穿始终, VP1只在句子言及的时间轴上占一个或者几个段落。

(43) 看电影的时候吃爆米花成了一种时尚。

看电影可以比较容易地理解为贯穿始终的行为, 是“线”, 吃爆米花不可能从头吃到尾, 是断断续续地进行的, 所以是“段”。

“VP1的时候VP2”与“一边VP1一边VP2”都可以线段对应关系。

这种对应关系就像排列组合一样, 覆盖了各种可能性。如果与矩阵图联系起来看, 我们能够发现两种格式对“VP1”、“VP2”在时间概念上的要求是不同的。

但是有一些情况是可以覆盖两种或者两种以上的关系的, 譬如:

(44) 一边喝茶, 一边聊天。

可以是段线对应关系, 也可以是段段交替, 喝茶是一口口地喝, 断断续续, 聊天则可以是长篇大论, 也可以是有一句没有一句地断断续续地进行。

4. 从主次、顺序角度分析“VP1的时候VP2”与“一边VP1一边VP2”

研究相关问题的学者注意到这类格式受到“前提”, “急缓”, “主次”, “修饰”, “因果”等关系的制约(王弘宇1997,2002), 这些层面的制约都可以用来帮助我们辨析“VP1的时候VP2”与“一边VP1一边VP2”的句法、语义和语用上的差异。请看下面的分析。

“VP1的时候VP2”与“一边VP1一边VP2”两种格式中的“VP1”与“VP2”可以构成并列平行的关系, 也可以构成主次关系。究竟是平行关系还是主次关系, 决定条件可能来自外部, 也可以来自内部。我们先来看看下面这个例子。

(45) 一边打工一边读书, 怎么可能把书念好?

本句关注的焦点是在读书。这种关注一般可以看作是经验性的, 打工肯定是副业, 读书才是正事。从这个句子来看好像是“VP1”与“VP2”的前后顺序影响了主次关系, 放在前面是次要的, 而放在后面才是主要的, 试将之颠倒一下:

(46) 一边读书一边打工, 怎么可能把书念好?

这句话也成立, 看来, “VP1”与“VP2”的前后顺序并没有影响主次关系。那么放到具体的对话中, 根据语境来判断的话, 结果就会很不一样。譬如在商场里打工的学生疲惫不堪, 犯了错, 师傅同情地说:

(47) 一边打工一边读书, 也难怪他走神, 下次注意点!

这里的重点, 是“VP1”“打工”。而在教室里听课入睡的学生的朋友也同情地说:

(48) 一边打工一边读书, 作业完不成不说, 上课都没法坚持上好。

这里的关注焦点又变成“VP2”“读书”了。因此, 这种情况可以看作是语境影响到“VP1”与“VP2”的主次问题, 跟它们在句子中的先后位置没有关系, 是语境产生了影响, 这一点要引起我们的注意。

再看看这两句:

(49) 开会的时候睡着了。

(50) 睡着的时候开会了。

这两句话都可以成立, 但是他们表达的意思是完全不同的, 因此不能算作我们前面所说的同义句式, 不能进入转换矩阵图。这两句话的意义焦点都在后面, 即“VP2”。

从上面分析中我们可以看出主次问题跟伴随性动作表达方式有关, “一边VP1一边VP2”中的“VP1”与“VP2”无法分出个主次来, 在这个句式中“VP1”与“VP2”可以灵活掉头, 而它们的主次往往要依赖于语境才能决定。

“VP1的时候VP2”中, “VP1”是次, “VP2”是主, 因此“VP1的时候VP2”中“VP1”“VP2”不能随便掉头, 随便掉头要么说不通, 要么就成了别的意思。

(51) 出门的时候忘了问一声。

(52) *问一声的时候出门。

(53) 上课的时候走了一下神。

(54) *走了一下神的时候上课。

在这里“VP1”就是一个铺垫，一个背景，一个条件，一个提供时间信息的要素，一个确定“VP2”发生的时间段落范围，因此，“VP1的时候VP2”中“VP1”行为所占用的时间一定要超过“VP2”，至少要等于“VP2”，绝对不能短于“VP1”。

- (55) 喝酒的时候抽烟对身体最不好。
- (56) 吃饭的时候不要说话。
- (57) 看电影的时候喜欢嚼爆米花。

在这一组句子中，“VP1”所占用的时间都超过或者等于“VP2”，实际上，“VP1”所占用的时间段意外发生的事情都不是这些句子关注的对象。

“VP1的时候VP2”中的“VP1”与“VP2”时间关系确切地说只能是点对点关系、线点对应关系、线段对应关系，而不能是点线对应关系、段线对应关系。

例如：

- (58) 开车的时候聊天会影响注意力。
→ *聊天的时候开车会影响注意力。
- (59) 小张看书的时候认真地把重点记录下来。
→ *小张认真地把重点记录下来时认真看书。

除了我们上面提到的时间、主次等等制约性条件以外，“VP1的时候VP2”与“一边VP1一边VP2”所受到的其他限制还有待于深入地挖掘，例如含否定项的频率差异、转折关系对表达方式的限制、表示先后意义的特殊功能、语义指向方面的限制，都有仔细分割辨析的空间。

5. 结论

汉语伴随性动作表达形式的研究目的可以是本体性的，也可以是应用性的，从本体研究角度来看，可以把汉语表达两个动作伴随发生的形式视为一个

特殊的表达范畴，我们可以称之为伴随性动作表达形式范畴。

“一边VP1一边VP2”实际上只能在特定条件下可以解释为“VP1的时候VP2”，根据我们的分析，分辨它们的异同可以依赖以下这些条件。

“一边VP1一边VP2”都可以表达段段交替关系，“VP1的时候VP2”则不能表达。

“VP1的时候VP2”可以表达点对点关系。“一边VP1一边VP2”不能表达点对点关系。

在“一边VP1一边VP2”中“VP1”与“VP2”的前后顺序并没有影响主次关系。“一边VP1一边VP2”中的“VP1”与“VP2”无法分出个主次来，在这个句式“VP1”与“VP2”可以灵活掉头，而它们的主次往往要依赖于语境才能决定。“VP1的时候VP2”中“VP1”是次“VP2”是主，“VP1的时候VP2”中“VP1”行为所占用的时间一定要超过“VP2”，至少要等于“VP2”，绝对不能短于“VP1”。“VP1的时候VP2”中的“VP1”与“VP2”时间关系确切地说只能是点对点关系、线点对应关系、线段对应关系，而不能是点线对应关系、段线对应关系。

参考文献

- 北京大学中文系1955、1957级语言班.现代汉语虚词例释[M].北京:商务印书馆, 1982.
- 储泽祥.汉语联合短语研究[M].长沙:湖南大学出版社, 2002.
- 贺菊玲.论“一边A,一边B”的句法、语义和语用功能[J].陕西师范大学学报, 2001, (5):265-268.
- 侯学超主编.现代汉语虚词词典[M].北京:北京大学出版社, 1998.
- 金鑫.“一边”类关系词及其相关句式研究[D].华中师范大学硕士学位论文, 2007.
- 李向农.现代汉语时点时段研究[M].武汉:华中师范大学出版社, 1998.
- 吕叔湘主编.现代汉语八百词[M].北京:商务印书馆, 1980.
- 王光全, 禹平.几种动作叠加格式辨析[J].汉语学习, 2003, (8):13-17.
- 王弘宇.“一边A,一边B”的内部语义关系分析[J].中国语文, 1997, (2):122-125.
- 王弘宇.“一面p一面q”与相近格式的意义纠缠[J].汉语学习, 2002,(6):30-33.
- 王红斌.“相继”和“交替”的语法语义特征[J].鲁东大学学报,2008,(4):58-61.
- 王红斌.“一边p(v/vP),一边q(v/vP)”对动词和动词性结构的选择[J].语文研, 2007, (1): 28-31.
- 王丽彩.现代汉语中表伴随的三个格式考察[D].暨南大学硕士学位论文,2005.
- 王伟丽,邵敬敏.“一面p,一面q”的语义类型及相关句式[J].世界汉语教学,2000, (3): 59-65.
- 邢福义.关系词“一边”的配对和单用[J].世界汉语教学,1998,(4):47-56.
- 邢福义.汉语复句研究[M].北京:商务印书馆,2001.
- 周刚.连词与相关问题[M].合肥:安徽教育出版社,2002.
- 周静.现代汉语递进范畴研究[M].北京:中国传媒大学出版社,2007.

Abstract

“yibian VP1 yibian VP2”VS“VP1 de shihou VP2”

Chen Mingshu

This paper will study on “yibian VP1 yibian VP2” and “VP1 de shihou VP2”. One side this two structures have same grammatical meanings, on the other side this two fixed combinations have very subtle differences. It is very necessary to distinguish this two expression formats, the conclusion will be useful for teaching Chinese as second language.

Key words : “yibian VP1 yibian VP2” ; “VP1 de shihou VP2” ; accompanying; constraints

투 고 일 : 2014. 9. 10. / 심 사 일 : 2014. 9. 15.~ 2014. 10. 15. / 게재확정일 : 2014. 10. 27.